Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mnie uderzy sprawiedliwy – to łaska,\* Niech mnie skarci – to olejek na głowę;\*\* \*\*\* Nie cofnie się przed nim moja głowa, Gdyż zawsze się modlę\*\*\*\* pomimo ich złośliwości.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>240 27:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: najlepszy olejek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 133:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gdyż zawsze i moja modlitwa : być może hend.: moja stała modlitwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) (Niech mnie) skarci sprawiedliwy w miłosierdziu i niech mnie doświadczy,/ Olejek grzesznika niech nie namaszcza mojej głowy,/ Gdyż wciąż moja modlitwa w ich dobrych intencjach G. Wers wieloznaczny: (1) Gdyż zawsze i moja modlitwa w ich złośliwościach (l. w ich nieszczęściu ); (2) Gdyż zawsze i moja modlitwa z powodu ich złośliwości (l. przeciwna ich złośliwościom ); (3) Tak, wciąż się modlę, na przekór ich złośliwościom. [↑](#footnote-ref-6)